

|| “不”なのか“不是”なのか

“你每天运动吗？”「毎日運動しますか」という問いに、「毎日しません」と答えたいようなのですが、はたと返答に詰まる方が結構いらっしゃいます。“我每天不运动”ではないし、“*我不每天运动”ではだめだろうかと悩んでおられるのでしょうか。

こんなときには【“不是”+フレーズ】の構文を使って下さい。“每天运动”というフレーズ全体を、まとめて“不是”で否定して、“我不是每天(都)运动”「毎日運動しているというわけではありません」とします。

この構文は、内容が複雑だったりフレーズが長かったりしたときに有効ですが、副詞を含んだフレーズでは、単純で短くても意外によく登場します。今回は程度を表す「とても系」の副詞“很”“太”“非常”を見てみましょう。

肯定形は“很忙”“太忙”“非常忙”です。では「あまり忙しくない」はどうでしょうか。まず“不太忙”は鉄板ですね。ところが“不很忙”になるとネイティブの反応に揺らぎが生じます。前後にことばを足さない場合、最近では“不很好”より“不是很好”のほうが優勢です。“不非常忙”に至っては、ほとんど言わないようです。

“不太…”は常用ですが、“不是太忙”と言っても構いませんので、副詞フレーズは“不是”での否定を基本に据えて、“不”だけで否定してよいものもあると考えるほうが、スピーキングでは実用的かもしれません。「とても系」以外にも副詞はまだたくさんあります。もし否定を“不”だけか“不是”かで迷ったら【“不是”+フレーズ】構文に面倒見てもらいましょう。

……とは言え、ついでですから、初級の副詞の中で、副詞フレーズを“不”だけで否定する許容度の高いものを、思いつくまま挙げておきます。ご参考にどうぞ。

太・常・经常・可能・马上・一定・一起・再・好好儿・随便・完全・一块儿

練習問題

【“不是”+フレーズ】構文を使って、中国語に訳して下さい。

- 1) あの店は特別に安くはありません。
- 2) 私は毎日中国語を勉強しません。
- 3) 好きでもないし、嫌いでもありません。